

GCSE FRENCH

(8658)

Marked Papers
Paper 3: Reading

Understand how to apply the mark scheme for the translation task

Version 1.1 01 September 2017

EXAMPLE RESPONSES



Translation from French into English

This resource comprises example answers with senior examiner commentaries and mark schemes for GCSE French (8658) Paper 3 Reading.

Examples of student work for each translation exercise (at both Foundation and Higher tier), along with the relevant assessment materials, are contained in this resource and should be used in conjunction with the relevant sample Paper 3 Reading mark scheme.

Also included is a commentary for each piece of work, with the marks awarded. The resource aims to show how the mark scheme is applied for this particular exercise on the Reading papers. Whilst every attempt has been made to show a range of student responses, they are not intended to be viewed as 'model' answers and the marking has not been subject to the usual standardisation process.

Foundation Tier

Question 15

Section C Translation in English

1	5	Your sister's French friend has shared the following post on Facebook. Your sister asks you to translate it into English for her.
---	---	--

Il y a un centre commercial dans ma ville. Le samedi j'aime faire les magasins avec ma copine. Récemment j'ai acheté un nouveau portable. C'était trop cher. Je ne sais pas si on va sortir la semaine prochaine.

[9 marks]

Extract from mark scheme

Qu		Accept	Reject	Mark
15.1	<i>Il y a un centre commercial</i>	There is a shopping/commercial centre/mall		1
	<i>dans ma ville.</i>	in my town /city.	village	1
15.2	<i>Le samedi, j'aime</i>	On/Every Saturdays/Saturday, I like	The Saturday	1
	<i>faire les magasins avec ma copine.</i>	to go/going to the shops/shopping with my (girl)friend.		1
15.3	<i>Récemment, j'ai acheté</i>	Recently, I bought		1
	<i>un nouveau portable.</i>	a new mobile (phone)/smartphone/ laptop.		1
	<i>C'était trop cher.</i>	It was too expensive/dear.		1
15.4	<i>Je ne sais pas si</i>	I don't/do not know if		1
	<i>on va sortir la semaine prochaine.</i>	we are going to/we will go out next week.	one	1

Foundation student one

Response

There is a shopping centre in my town. On Saturdays I like to do the shops with my friend. Recently I have bought a phone. It was too expensive. I don't know if we are going to go out next week

Commentary

Response	Comments
There is a shopping centre	1 mark
in my town.	1 mark
On Saturdays I like	1 mark
to do the shops with my friend.	1 mark
Recently I have bought	1 mark
a phone.	0 marks – missing information (new)
It was too expensive.	1 mark
I don't know if	1 mark
we are going to go out next week	1 mark

Total: 8 marks

Foundation student two

Response

There is a shopping centre in my town. On Saturday I like to go shopping with my friend. Recently I bought a new mobile phone. It was too expensive. I don't know if I'm going to go out next week.

Commentary

Response	Comments
There is a shopping centre	1 mark
in my town.	1 mark
On Saturday I like	1 mark
to go shopping with my friend.	1 mark
Recently I bought	1 mark
a new mobile phone.	1 mark
It was too expensive.	1 mark
I don't know if	1 mark
I'm going to go out next week	0 marks - wrong message

Total: 8 marks

Foundation student three

Response

There is a shopping centre in my village. On Saturday I like to go shopping with my friend. Recently I bought a new mobile phone. It was too expensive. I don't know if we will go next week.

Commentary

Response	Comments
There is a shopping centre	1 mark
in my village.	0 - vocabulary not known
On Saturday I like	1 mark
to go shopping with my friend.	1 mark
Recently I bought	1 mark
a new mobile phone.	1 mark
It was too expensive.	1 mark
I don't know if	1 mark
we will go next week.	0 marks - vocabulary not known

Total: 7 marks

Foundation student four

Response

There is a shopping centre in my town. Saturday I like doing shopping with my friend. Recently I have bought a It was very expensive. I do not know what we are going to organise for next week.

Commentary

Response	Comments
There is a shopping centre	1 mark
in my town.	1 mark
Saturday I like	1 mark
doing shopping with my friend.	1 mark
Recently I have bought	1 mark
a	0 marks - vocabulary not known
It was very expensive.	0 marks - incorrect rendition of 'trop'
I do not know what	0 marks - vocabulary not known
we are going to organise for next week.	0 marks - vocabulary not known

Total: 5 marks

Foundation student five

Response

There is a leisure centre in my town. Saturday I like going shopping with my friend. Recently I had bought a new laptop. It was very expensive. I don't know if we leave the next week.

Commentary

Response	Comments
There is a leisure centre	0 marks - vocabulary not known
in my town.	1 mark
Saturday I like	1 mark
going shopping with my friend.	1 mark
Recently I had bought	0 marks - wrong message (because of tense)
a new laptop.	1 marks - given no specific context, both laptop and mobile can be accepted.
It was very expensive.	0 mark - incorrect rendition of 'trop'
I don't know if	1 mark
we leave the next week.	0 marks - wrong message

Total: 5 marks

Foundation student six

Response

There is a shopping centre in my town. On Saturday I went shopping with my friend. Recently I bought a portable. It was very expensive. I don't know what I'm doing next weekend

Commentary

Response	Comments
There is a shopping centre	1 mark
in my town.	1 mark
On Saturday I	0 mark - omission of 'like'
went shopping with my friend.	0 marks - wrong message
Recently I bought	1 mark
a portable.	0 marks - omission of 'new' and incorrect rendition of 'portable'
It was very expensive.	0 marks - incorrect rendition of 'trop'
I don't know what	0 marks - vocabulary not known
I'm doing next weekend	0 marks - wrong message

Total: 3 marks

Foundation student seven

Response

There is a centre in my village. This Saturday I like to shop with my friends. Recently I chose a new mobile phone. It is very smart. I don't want to go next week

Commentary

Response	Comments
There is a centre	0 marks - vocabulary not known
in my village.	0 marks - vocabulary not known
This Saturday I like	0 marks - incorrect rendition of ' <i>Le samedi</i> '
to shop with my friends.	0 marks - error ' <i>ma copine</i> '
Recently I chose	0 marks – wrong message
a new mobile phone.	1 mark
It is very smart.	0 marks - wrong message
I don't want	0 marks - wrong message
to go next week	0 marks - wrong message

Total: 1 mark

Higher Tier

Question 15

Section C Translation in English

1	5	Your brother has seen this post on Facebook and asks you to translate it for him into English .
----------	----------	--

Mes copains vont souvent au jardin public près de l'école parce qu'on peut jouer au foot. C'est inquiétant le nombre de sans-abris qu'on y voit. Nous aimerions pouvoir donner de notre temps pour les aider. Pourtant, moi, je ne serai pas libre tout de suite puisque, d'abord, il faut que je passe mes examens.

[9 marks]

Extract from mark scheme

Qu		Accept	Reject	Mark
15	<i>Mes copains vont souvent</i>	My friends/mates often go		1
	<i>au jardin public près de l'école</i>	to the park/public garden(s) near/close to (my/the) school		1
	<i>parce qu'on peut jouer au foot.</i>	because we/you/one/people can play football (there).		1
	<i>C'est inquiétant le nombre de sans-abris</i>	It's worrying the number of homeless people/The number of homeless people...is worrying		1
	<i>qu'on y voit.</i>	that we see there.		1
	<i>Nous aimerions pouvoir donner de notre temps</i>	We would like/love to be able to give our time		1
	<i>pour les aider.</i>	to help them.		1
	<i>Pourtant, moi, je ne serai pas libre tout de suite</i>	However, (as for) me, I will not/I won't be free/available straight away/immediately		1
	<i>puisque d'abord il faut que je passe mes examens.</i>	because/since/seeing as, first/firstly/first of all, I have to/must/It's necessary (for me) to sit/take/do my exams.	pass exams	1

Higher student one

Response

My friends often go to the public garden next to the school because they can play football. The number of homeless people ... is disgraceful you can see there. They like to be able to give their time to help them However, me, I will not be free all of a sudden since, first, I must pass my exams.

Commentary

Response	Comments
My friends often go	1 mark
to the public garden next to the school	1 mark
because they can play football.	1 mark
The number of homeless people ... is disgraceful	0 marks - vocabulary not known
you can see there.	1 mark
They like to be able to give their time	0 marks - wrong message
to help them	1 mark
However, me, I will not be free all of a sudden	0 marks - incorrect rendition of ' <i>tout de suite</i> '
since, first, I must pass my exams.	0 marks - wrong message

Total: 5 marks

Higher student two

Response

My friends often go to the park near school because they can play football there. The number of homeless people ... is worrying there. We would like to give our time so we can help them. Unfortunately, I don't have any free time, at the moment because I need to work to pass my exams.

Commentary

Response	Comments
My friends often go	1 mark
to the park near school	1 mark
because they can play football there.	1 mark
The number of homeless people ... is worrying	1 mark
there.	0 marks - omission of <i>'qu'on voit'</i>
We would like to give our time	0 marks - omission of <i>'pouvoir'</i>
so we can help them.	0 marks - incorrect rendition of <i>'pour les aider'</i>
Unfortunately, I don't have any free time, at the moment	0 marks - wrong message
because I need to work to pass my exams.	0 marks - wrong message

Total: 4 marks

Higher student three

Response

My friends often go to a public garden park near to school because you can play football. It's annoying name before opening that we saw. We like to give up ourtime to help them. However, myself, I will not be available straight away since, first, I must pass my exams.

Commentary

Response	Comments
My friends often go	1 mark
to a public garden park near to school	0 marks - incorrect rendition of 'au'
because you can play football.	1 mark
It's annoying name before opening	0 marks - wrong message
that we saw.	0 marks - wrong message
We like to give up our time	0 marks - incorrect rendition of 'nous aimerions' and omission of 'pouvoir'
to help them.	1 mark
However, myself, I will not be available straight away	1 mark
since, first, I must pass my exams.	0 marks - wrong message

Total: 4 marks

Higher student four

Response

My friends often go to the public garden with school because you can play football. It is worrying the number of homeless we see We would like to give time to help. Yet, I am not free immediately because, first, I have to pass my exams

Commentary

Response	Comments
My friends often go	1 mark
to the public garden with school	0 marks - vocabulary not known
because you can play football.	1 mark
It is worrying the number of homeless	1 mark
we see	0 marks - omission of 'there'
We would like to give time	0 marks - omission of ' <i>pouvoir</i> ' and 'our'
to help.	0 marks - omission of 'them'
Yet, I am not free immediately	0 marks - wrong message
because, first, I have to pass my exams	0 marks - wrong message

Total: 3 marks

Higher student five

Response

My friends are often in the public garden before college because you can play football. It's awful the number of litter which you can see. We like to give our time to help. Although, me, I am not free straight away first, I must pass my exams.

Commentary

Response	Comments
My friends are often	0 marks - wrong message
in the public garden before college	0 marks - wrong message
because you can play football.	1 mark
It's awful the number of litter	0 marks - wrong message
which you can see.	0 marks - omission of 'there'
We like to give our time	0 marks - incorrect rendition of ' <i>nous aimerions</i> ' and omission of ' <i>pouvoir</i> '
to help.	0 marks - omission of 'them'
Although, me, I am not free straight away	0 marks - wrong message
first, I must pass my exams.	0 marks - omission of ' <i>puisque</i> ' and wrong message

Total: 1 mark

Get help and support

Visit our website for information, guidance, support and resources at aqa.org.uk/8658

You can talk directly to the French subject team

E: mfl@aca.org.uk

T: 01423 534 381

 [@AQA](https://twitter.com/AQA)